



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

Prot. Nr.:

**DELIBERAZIONE  
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES  
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

**Nr. 913**

**Seduta del                      Sitzung vom**

**30/12/2014**

Sono presenti nella Sala di Giunta, legittimamente convocati :			Anwesend im Stadtratssaal, gesetzsesmäßig einberufen, sind :		
<b>Cognome e nome Zu- und Vorname</b>	<b>Pres. Anw.</b>	<b>Ass. Abw.</b>	<b>Cognome e nome Zu- und Vorname</b>	<b>Pres. Anw.</b>	<b>Ass. Abw.</b>
DOTT. LUIGI SPAGNOLLI Sindaco / Bürgermeister	*		MAURO RANDI Assessore / Stadtrat		*
KLAUS LADINSER Vice Sindaco/Vizebürgermeister	*		PATRIZIA TRINCANATO Assessore / Stadträtin	*	
JUDITH KOFLER PEINTNER Assessore / Stadträtin	*		LUIGI GALLO Assessore / Stadtrat	*	
MARIA CHIARA PASQUALI Assessore / Stadträtin	*				

Constatato che il numero dei presenti è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il Signor

Nachdem festgestellt wurde, daß aufgrund der Zahl der Anwesenden die Versammlung beschlußfähig ist, übernimmt

DOTT. LUIGI SPAGNOLLI

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher der Generalsekretär der Stadt

DOTT. ANTONIO TRAVAGLIA

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULA DI UN  
CONTRATTO PRELIMINARE DI PERMUTA**

**GENEHMIGUNG ZUM ABSCHLUSS EINES  
TAUSCHVORVERTRAGES**

Premesso che il Consiglio Comunale del Comune di Bolzano ha deliberato con i propri atti n. 100 di data 23 dicembre 2009 e n. 108 di data 16 novembre 2011, la stipula del contratto rep. prov. n. 22888 di data 26 luglio 2010, parzialmente modificato con contratto rep. prov. N. 23273 di data 30 dicembre 2011 ai quali si rinvia per relationem e che prevedono la realizzazione di un centro scolastico nel centro cittadino tra le vie Castel Roncolo, Vintler e Weggenstein, complesso scolastico che già oggi prevede l'importante insediamento della scuola elementare "Goethe", della scuola materna "Girasole". Quest'ultima ha trovato sede nell'edificio scolastico di via Weggenstein n. 6 che dal settembre 2015 dovrà anche ospitare le sezioni della scuola materna "Kofler" oggi ancora collocate in un immobile non di proprietà comunale. La delibera n. 108 del 16 novembre 2011 autorizzava anche la stipula di una convenzione con la Fondazione "Sodalizio Cattolico Italiano", per l'acquisizione da parte del Comune di Bolzano di parte delle pp.ed. 1195, 734/1, 734/2 e della p.f. 16/2 tutte site in C.C. Bolzano di proprietà della "Fondazione Sodalizio Cattolico Italiano". Il Comune di Bolzano invece trasferiva in permuta gli immobili contraddistinti dalle pp.ed 960 e 1189, ambedue site in C.C. Bolzano.

Der Gemeinderat der Gemeinde Bozen hat mit seinen Beschlüsse Nr. 100 vom 23. Dezember 2009 und Nr. 108 vom 16. November 2011 den Abschluss des Vertrages Rep. 22888 der Autonomen Provinz Bozen vom 26. Juli 2010, teilweise abgeändert durch den Vertrag Landesrepertorium 23273 vom 30. Dezember 2011 genehmigt. Besagte Beschlüsse und Verträge, auf welche hiermit ausdrücklich per relationem verwiesen wird, sehen die Errichtung eines Schulzentrums in der Altstadt zwischen der Runkelsteinstraße, der Vintlerstraße und der Weggensteinstraße vor. Bereits jetzt gibt es in besagter Zone so wichtige Schulstätten wie die Grundschule "Goethe" und den Kindergarten "Girasole", der im Schulgebäude in der Weggensteinstrasse Nr. 6 untergebracht ist, Gebäude welches ab September 2015 auch die Sektionen des Kindergartens "Kofler" beherbergen wird, welcher zur Zeit noch in einem nicht gemeindeeigenen Gebäude untergebracht ist. Der Beschluss Nr. 108 vom 16. November 2011 ermächtigte auch den Abschluss einer Konvention zwischen der Gemeinde Bozen und der religiösen Stiftung "Sodalizio Cattolico Italiano" für den Erwerb im Tauschwege durch die Gemeinde Bozen der Bauparzellen 1195, 734/1, 734/2 und der G.p. 16/2, alle in der K.G. Bozen gelegen, während die Gemeinde Bozen ihrerseits an die Stiftung die Liegenschaft Bauparzellen 960 und 1189, beide K.G. Bozen, übertragen würde.

L'Amministrazione Comunale e l'Amministrazione Provinciale hanno successivamente adottato rispettivamente con atto consiliare n. 100 di data 04/12/2012 e con delibere della Giunta Provinciale n. 512 di data 13/05/2014 e n. 935 di data 29/07/2014 le modifiche al piano urbanistico comunale per poter realizzare tale centro scolastico. L'elaborazione del piano attuativo che concretizza il contesto per lo sviluppo dell'area é stato commissionato dal Comune di Bolzano, redatto dallo studio Area 17 e consegnato all'Amministrazione Comunale in data 18.12.2014 prot. 86697;

Die Gemeindeverwaltung und die Landesverwaltung haben entsprechend den Ratsbeschluss Nr. 100 vom 04/12/2012 und die Beschlüsse der Landesregierung Nr. 512 vom 13/05/2014 und Nr. 935 vom 29/07/2014 gefasst, mit welchen die entsprechenden Bauleitplanänderungen genehmigt wurden, um besagtes Schulzentrum verwirklichen zu können. Die Ausarbeitung des entsprechenden Durchführungsplanes, welcher den Rahmen für die Umsetzung der Vorgaben in besagter Zone gibt, wurde von der Gemeinde Bozen an das Studio Area 17 in Auftrag gegeben und am 18.12.2014 bei der Gemeindeverwaltung mit Protokollnummer 86697 hinterlegt.

Tale piano attuativo tiene conto dello sviluppo che ha trasformato il progetto iniziale della costruzione della nuova scuola media di lingua tedesca e che ha tenuto conto anche di mutate esigenze che ha visto il coinvolgimento di interessi patrimoniali del Comune di Bolzano. Difatti l'Amministrazione Comunale intende

Dieser Durchführungsplan trägt auch der Entwicklung des Projektes für die Errichtung der neuen Mittelschule Rechnung, welcher auch den veränderten Bedürfnissen der Gemeindeverwaltung entgegenkommt, die sich auch in den vermögensrechtlichen Interessenslagen der Gemeinde Bozen niederschlagen. Die Gemeindeverwaltung

incorporare i Servizi Demografici negli altri edifici comunali che già ospitano li altri uffici e strutture comunali per creare evidenti sinergie, liberando di conseguenza l'immobile che tali servizi occupano a tutt'oggi. Difatti tale intendimento del Comune di Bolzano ha trovato il suo responso anche nella relazione programmatica al bilancio di previsione per l'anno 2014 e per il triennio 2014 - 2016 che é stata approvata con delibera consiliare n. 14 di data 16 aprile 2014.

beabsichtigt nämlich, die Ämter des Meldeamtes in den Gemeindegebäuden unterzubringen, die bereits heute Dienste und Strukturen der Verwaltung beherbergen, um die entsprechenden Verknüpfungen und Synergieleistungen schaffen zu können. Dementsprechend wird die Liegenschaft in welcher heute das Meldeamt untergebracht wird, frei. Diese Überzeugung der Gemeindeverwaltung findet ihren Niederschlag auch im Haushaltsbericht für die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages 2014 und des Dreijahresvoranschlages 2014 - 2016, welcher mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 14 vom 16. April 2014 genehmigt wurde.

Tale ricollocazione dei Servizi Demografici permette anche una permuta immobiliare tra la Fondazione "Sodalizio Cattolico Italiano" ed il Comune di Bolzano per le seguenti proprietà immobiliari: Il "Sodalizio Cattolico Italiano" trasferisce al Comune di Bolzano la p.ed. 734/1, la p.ed. 734/2, la p.ed. 1195 e la p.f. 16/2 tutte in C.C. Bolzano mentre il Comune di Bolzano trasferisce alla Fondazione Sodalizio Cattolico il diritto di proprietà della p.ed. 104/1, ca. 40 m<sup>2</sup> del diritto di superficie sulla p.ed. 959, ca. 45 m<sup>2</sup> del diritto di superficie della p.ed. 1188, il diritto di superficie della p.ed. 1189 ed il diritto di superficie della p.ed. 1190 tutte in C.C. Bolzano. Tale permuta immobiliare permette di migliorare ulteriormente l'accesso e la ricollocazione tutta della scuola media v. Aufschnaiter e di conservare il percorso della già esistente pista ciclabile e del parco gioco per bambini contraddistinto dalla p.ed. 960 C.C. Bolzano ed é stata condivisa in riunioni tecniche tra l'Amministrazione Provinciale e Comunale sviluppando questi ulteriori vantaggi per il progetto nel suo complesso.

Diese Neueingliederung der Ämter des Meldeamtes ermöglicht auch einen Liegenschaftstausch zwischen der Stiftung "Sodalizio Cattolico Italiano" und der Gemeinde Bozen in Bezug auf folgende Immobilien: Die Stiftung "Sodalizio Cattolico Italiano" überträgt der Gemeinde Bozen das Eigentumsrecht an den B.p. 734/1, B.p. 734/2, B.p. 1195 und an der G.p. 16/2 (nacktes Eigentum), alle in der K.G. Bozen, während die Gemeinde Bozen der Stiftung " Sodalizio Cattolico" das Eigentumsrecht der B.p. 104/1, ca. 40 m<sup>2</sup> des Oberflächenrechts der B.p. 959, ca. 45 m<sup>2</sup> des Oberflächenrechtes der B.p. 1188, das Oberflächenrecht der B.p. 1189 und des Oberflächenrechtes der B.p. 1190, alle in der K.G. Bozen überträgt. Dieser Liegenschaftstausch ermöglicht es außerdem den Zugang zur neuen Aufschnaitermittelschule nochmals zu verbessern, die jetzige Trasse des Fahrradweges beizubehalten und auch den Kinderspielplatz gekennzeichnet durch die B.p. 960 nicht verlegen zu müssen, was in mehreren technischen Sitzungen zwischen der Landes - und der Gemeindeverwaltung als für das Projekt in seiner Gesamtheit als zusätzliche Vorteile für die Gesamtlösung herausgearbeitet wurde.

Vista la nota di data 10/12/2014 n. protocollo 84200 con la quale l'Amministrazione Comunale ha trasmesso alla Fondazione "Sodalizio Cattolico Italiano" le condizioni contrattuali per la stipulazione di un contratto preliminare di permuta a conguaglio per il trasferimento reciproco degli immobili sopra descritti;

Mit Schreiben vom 10/12/2014 Protokollnummer 84200 hat die Gemeindeverwaltung der Stiftung "Sodalizio Cattolico Italiano" die Vertragsbedingungen für den Abschluss eines Vorvertrages für einen Tauschvertrag mit Ausgleichszahlung zwischen der Gemeinde Bozen und der Stiftung "Sodalizio Cattolico" für die Übertragung der oben beschriebenen Liegenschaften übermittelt.

20/10/2014 delle pp.ed. 734/1, 734/2, 1195 e della p.f. 16/2 (area superficaria) tutte in C.C. Bolzano e di data 20/10/2014 della p.ed. 104/1, delle pp.ed. superficarie 1189, 1190 e di porzione delle pp.ed. superficarie 959 e 1188 tutte C.C. Bolzano ambedue in atti, con le quali si è determinato il valore dei compendi immobiliari;

visti i pareri di cui all'art.81 del D.P.Reg. 1 febbraio 2005 n. 3/L.;

**la Giunta Municipale  
ad unanimità di voti  
delibera**

1) di autorizzare la stipula di un contratto preliminare di permuta a conguaglio tra il Comune di Bolzano e la Fondazione "Sodalizio Cattolico Italiano", Fondazione di Religione eretta con decreto vescovile del 22.01.1973, n. 143/73 nella persona del presidente pro tempore dott. Armando Bon nato a Bolzano il 11.12.1948, domiciliato per la carica presso la sede legale della Fondazione sita a Bolzano in Piazza Duomo n. 2 C.F. 80003370212, giusto decreto vescovile del 22.11.2002 per l'acquisizione da parte del Comune di Bolzano delle pp.ed. 1195, 734/1, 734/2 e della nuda proprietà della p.f. 16/2 tutte site in C.C. Bolzano di proprietà della Fondazione "Sodalizio Cattolico Italiano". Il Comune di Bolzano invece si impegna a trasferire in permuta salvo conguaglio gli immobili contraddistinti dalle pp.ed 104/1 (diritto di proprietà), 1189 (diritto di superficie), 1190 (diritto di superficie), ca. 40 m<sup>2</sup> della p.ed. 959 (diritto di superficie), ca. 45 m<sup>2</sup> della p.ed. 1188 (diritto di superficie), tutti siti in C.C. Bolzano. Il contratto preliminare sarà regolato dalle seguenti clausole:

a) il prezzo di cessione degli immobili dei quali il Comune di Bolzano trasferisce il diritto di proprietà e rispettivamente il diritto di superficie alla Fondazione "Sodalizio Cattolico Italiano" è di € 7.110.050,00.-, mentre il prezzo di cessione degli immobili dei quali la Fondazione Sodalizio Cattolico trasferisce il diritto di proprietà e la nuda proprietà al Comune di Bolzano è di € 13.352.600,00.-

b) Gli immobili vengono ceduti a corpo e non a misura nello stato di fatto e di

Schätzdienstes der Gemeinde Bozen vom 20/10/2014 bezüglich der Bauparzellen 734/1, 734/2, 1195 und der G.p. 16/2 (nacktes Eigentum) alle in K.G. Bozen e und vom 20/10/2014 bezüglich der B.p. 104/1, der Oberflächenbauparzellen 1189, 1190 und von Anteilen der Oberflächenbauparzellen 959 und 1188 alle K.G. Bozen, beide in den Unterlagen vorhanden, mit welchen der Wert der Liegenschaften, festgelegt wird.

Dies vorausgeschickt und gestützt auf die Gutachten im Sinne von Art. 81 des D.P.Reg. vom 1.Februar 2005, Nr. 3/L.

**beschließt  
der Stadtrat  
einstimmig,**

1) den Abschluss eines Vorvertrages für einen Tausch zwischen der Gemeinde Bozen und der religiösen Stiftung "Sodalizio Cattolico Italiano", gegründet durch das Dekret des Bischofs Nr. 143/73 vom 22.01.1973 in Person des gesetzlichen Vertreters und Präsidenten Herrn Dr. Armando Bon geboren in Bozen, am 11.12.1948, amtsansässig im Rechtssitz der Stiftung in Bozen, am Domplatz Nr. 2, Steuernummer 80003370212, ernannt durch das Dekret des Bischofs vom 22.11.2002 für den Erwerb durch die Gemeinde Bozen des Eigentumsrechtes an den Bauparzellen 1195, 734/1, 734/2 und des nackten Eigentums der G.p. 16/2, alle in der K.G. Bozen gelegen und die sich im Eigentum der Stiftung "Sodalizio Cattolico Italiano" befinden, zu genehmigen. Die Gemeinde Bozen hingegen wird im Tauschwege mit Ausgleichszahlung an die Stiftung die Liegenschaften B.p. 104/1 (Eigentumsrecht), B.p. 1189 (Oberflächenrecht), B.p. 1190 (Oberflächenrecht), ca. 40 m<sup>2</sup> der B.p. 959 (Oberflächenrecht) und ca. 45 m<sup>2</sup> der B.p. 1188 (Oberflächenrecht) alle in K.G. Bozen, übertragen. Die Vertragsbedingungen des Vorvertrages sind folgende:

a) der Verkaufspreis der Liegenschaften, an denen die Gemeinde Bozen das Eigentumsrecht bzw. das Oberflächenrecht an die Stiftung "Sodalizio Cattolico Italiano" überträgt, beträgt € 7.110.050,00.-, während der Verkaufspreis der Liegenschaften an denen die Stiftung "Sodalizio Cattolico" der Gemeinde Bozen das Eigentumsrecht bzw. das nackte Eigentum überträgt, beträgt € 13.352.600,00.-.

b) Die Liegenschaften werden im jeweiligen Rechtszustand und so wie sie stehen und

diritto in cui si trovano con tutti i relativi diritti e oneri, servitù attive e passive iscritte tavolarmente e non.

c) Il nuovo edificio scolastico e l'edificio che diventerà di proprietà della Fondazione "Sodalizio Cattolico Italiano" si collocheranno nel comparto scolastico tra via Castel Roncolo - Vintler e Weggenstein come da bozza di piano di attuazione di data 18 dicembre 2014, allegata al presente atto deliberativo come parte integrante dello stesso, che viene accettata espressamente per i diritti ivi contenuti dal Comune di Bolzano e dalla Fondazione "Sodalizio Cattolico Italiano"

d) Il Comune di Bolzano trasferirà alla Fondazione "Sodalizio Cattolico Italiano" ca. 239 m<sup>2</sup> della p.ed. 104/2 e ca. 214 m<sup>2</sup> della p.ed. 961 tutte due site in C.C. Bolzano sulle quali la Fondazione Kofler è proprietaria pro tempore del diritto di superficie. Il prezzo per il trasferimento di tali aree è già inglobato nel prezzo di trasferimento degli immobili (di cui al punto 1 del dispositivo) che sono di proprietà del Comune di Bolzano e che l'Amministrazione si obbliga a trasferire in permuta alla Fondazione "Sodalizio Cattolico Italiano".

e) Il Comune di Bolzano e la Fondazione "Sodalizio Cattolico Italiano" si obbligano a sottoscrivere il contratto preliminare di permuta per gli immobili di cui al punto 1 del dispositivo entro 30 giorni dall'approvazione del piano di attuazione e comunque entro il 31/12/2015.

f) Il "Sodalizio Cattolico Italiano" ed il Comune di Bolzano si danno reciprocamente atto e si impegnano ad estinguere tutte le servitù attive e passive iscritte presso il Libro Fondiario per l'accesso a favore delle pp.ed. 734/1, 734/2, 1195 e dell'area cortilizia costituita dalla p.f. 16/2 tutte in C.C. Bolzano contemporaneamente alla stipula del contratto definitivo di permuta. Inoltre le parti si obbligano a costituirsi reciprocamente le servitù d'accesso che dovessero rendersi necessarie per garantire accessi agevolati a favore delle nuove costruzioni che verranno erette sopra le attuali, pp.ed. 1195, 734/1, 734/2 e p.f. 16/2 (tutte in C.C. Bolzano),

liegen, in ihrer Gesamtheit und nicht nach Maß übertragen, mit allen Rechten und Pflichten, die sie in sich vereinen und mit allen Dienstbarkeiten, die zu ihrem Gunsten und zu ihren Lasten grundbücherlich oder auch nicht eingetragen sind.

c) Das neue Schulgebäude und das Gebäude, das in Eigentum der Stiftung "Sodalizio Cattolico Italiano" übergehen wird, fügen sich in den Schulkomplex zwischen der Runkelsteinerstraße, der Vintler - und der Weggensteinstraße wie aus dem Entwurf vom 18. Dezember 2014 des Durchführungsplanes der Zone hervorgeht, ein. Besagter Entwurf des Durchführungsplanes ist Teil dieses Beschlussaktes und wird mit Bezug auf die im Planentwurf enthaltenen Rechte von der Gemeinde Bozen und der Stiftung "Sodalizio Cattolico" ausdrücklich angenommen .

d) Die Gemeinde Bozen wird der Stiftung "Sodalizio Cattolico Italiano" ca. 239 m<sup>2</sup> der B.p. 104/2 und ca. 214 m<sup>2</sup> der B.p. 951, beide K.G. Bozen, übertragen. An besagten Liegenschaften ist zur Zeit die Stiftung "Kofler" Inhaber pro tempore des entsprechenden Oberflächenrechtes. Der Kaufpreis für die Übertragung dieser Liegenschaften (siehe Punkt 1 des beschließenden Teils) ist bereits im Kaufpreis für die Liegenschaften der Gemeinde Bozen, welche diese sich verpflichtet an die Stiftung "Sodalizio Cattolico Italiano" im Tauschwege ins Eigentum zu übertragen, enthalten.

e) Die Gemeinde Bozen und die Stiftung "Sodalizio Cattolico Italiano" verpflichten sich den entsprechenden Vorvertrag für einen Tausch für die unter Punkt 1) angeführten Liegenschaften innerhalb 30 Tage ab Genehmigung des Durchführungsplanes und auf alle Fälle innerhalb des 31/12/2015 zu unterschreiben.

f) Die Stiftung "Sodalizio Cattolico Italiano" und die Gemeinde Bozen verpflichten sich gegenseitig alle aktiven und passiven Dienstbarkeiten, welche im Grundbuch eingetragen sind, um den Zugang zu den Bauparzellen 734/1, 734/2, 1195 und zur Freifläche, gekennzeichnet durch die Grundparzelle 16/2 (alle in der K.G. Bozen) gleichzeitig mit dem Abschluss des Tauschvertrages zu löschen. Gleichzeitig verpflichten sich die Parteien sich gegenseitig, die Zugangsdienstbarkeiten zu gewähren, welche notwendig sind, um angemessene Zugänge zu den neuen Gebäuden, die auf den jetzigen Liegenschaften gegründet werden (gekennzeichnet durch die Bauparzellen 1195, 734/1, 734/2 und die G.p. 16/2 (alle in K.G.

proprio per garantire un accesso protetto agli edifici scolastici.

Bozen) zu errichten, um eben sichere und geregelte Zugänge zu sämtlichen Schulgebäuden zu ermöglichen.

g) Il Comune di Bolzano ed il "Sodalizio Cattolico Italiano" concordano l'istituzione di un tavolo tecnico costituito da 2 membri nominati dalla Provincia Autonoma di Bolzano (ente che contrattualmente deve provvedere alla realizzazione della nuova scuola media inferiore), da 2 membri nominati dalla Fondazione "Sodalizio Cattolico Italiano" e da 2 membri nominati dal Comune di Bolzano che definiranno tutti gli aspetti di natura tecnica e logistica collegati alla realizzazione dei nuovi complessi. In particolare tale tavolo definirà i cronoprogrammi di tutte le costruzioni che interessano gli enti rappresentati nel tavolo, i relativi adempimenti amministrativi e gli spostamenti delle strutture che attualmente utilizzano gli edifici oggetto del contratto preliminare di permuta.

g) Die Gemeinde Bozen und die Stiftung "Sodalizio Cattolico Italiano" vereinbaren die Errichtung einer technischen Arbeitsgruppe, bestehend aus jeweils zwei Mitgliedern der Autonomen Provinz Bozen (Körperschaft, welche wie vertraglich festgelegt, die Mittelschule errichten muss), der Stiftung "Sodalizio Cattolico Italiano" und der Gemeinde Bozen, die den Auftrag haben sämtliche technischen und logistischen Aspekte, die mit dem Bau der neuen Gebäude zusammenhängen, zu klären. Besagte Arbeitsgruppe legt im Einzelnen auch die Cronoprogramme für den Bau bzw. Umbau sämtlicher Gebäude, die für die Mitglieder des Tisches von Interesse sind, fest. Des Weiteren ist die Gruppe auch für sämtliche Verwaltungsvorgänge verantwortlich, die notwendig sind, um die Umsiedlungen der Strukturen zu ermöglichen, die zur Zeit die Liegenschaften nutzen, die Gegenstand des Vorvertrages sind.

h) La fondazione "Sodalizio Cattolico Italiano" ed il Comune di Bolzano tramite la Provincia Autonoma di Bolzano si impegnano reciprocamente ad ottenere entro 2 anni dalla stipula del contratto preliminare di permuta la concessione edilizia per la costruzione della nuova scuola dell'obbligo e del centro giovanile per poter programmare la costruzione delle nuove strutture ed il loro trasferimento. Il trasferimento dei relativi servizi e delle relative destinazioni potrà prevedere anche delle soluzioni provvisorie che vengono individuate all'interno della zona oggetto di piano di attuazione o in zona limitrofa. Se l'Amministrazione Comunale o il "Sodalizio Cattolico Italiano" entro il termine di 2 anni dalla data di stipula del contratto preliminare di permuta non dovesse ottenere la relativa concessione edilizia, la rispettiva controparte contrattuale potrà richiedere un risarcimento del danno che sia unicamente pari a tutti i costi di progettazione sostenuti fino a tale data e ritenersi di conseguenza libero da tutti gli obblighi assunti con il contratto preliminare di permuta.

h) Die Stiftung "Sodalizio Cattolico Italiano" und die Gemeinde Bozen, durch die Autonome Provinz Bozen, verpflichten sich gegenseitig, innerhalb von 2 Jahren, ab Abschluss des Vorvertrages für den Tauschvertrag, die Baukonzessionen für den Bau der neuen Pflichtschule und für die Errichtung des Jugendzentrums zu erlangen, damit der Bau und die Umsiedlung der neuen Gebäudekomplexe und der sich darin befindlichen Strukturen geplant werden kann. Die Umsiedlung der Strukturen kann auch vorläufige Lösungen beinhalten, die innerhalb der Zone, die Gegenstand des Durchführungsplanes ist oder in einer ihr angrenzenden Zone gefunden werden kann. Falls die Gemeindeverwaltung oder die Stiftung "Sodalizio Cattolico Italiano" nicht innerhalb von 2 Jahren ab Abschluss des Tauschvorvertrages nicht die entsprechende Baukonzession erhalten haben, kann die entsprechende Vertragspartei einen Schadensersatz verlangen, der sich nur auf die bereits durchgeführten Projektierungsarbeiten beschränkt und ist dementsprechend auch frei von sämtlichen Verpflichtungen, die mit dem Tauschvorvertrag eingegangen worden sind.

i) L'Amministrazione Comunale si accolla tutte le spese tecniche e contrattuali inerenti gli immobili che intende acquisire in permuta

i) Die Gemeindeverwaltung trägt sämtliche technischen Kosten und Vertragsspesen in Bezug auf die Liegenschaften, die sie mit besagtem Tauschvertrag erwerben will,

mentre la Fondazione "Sodalizio Cattolico Italiano" da parte sua si accolla delle spese tecniche e contrattuali in capo ai beni immobiliari che essa intende acquisire in proprietà.

während die Stiftung "Sodalizio Cattolico Italiano" die technischen Kosten und Vertragsspesen tragen wird, welche auf die Liegenschaften zurückzuführen sind, die sie erwerben will.

2) Di impegnare l'importo per l'acquisizione dei beni immobiliari oggetto del preliminare di permuta come da tabella allegata.

2) Den Betrag für den Erwerb der Liegenschaften, die Gegenstand des Tauschvorvertrages sind, wie aus der beigelegten Buchhaltungstabelle hervorgeht, zu verpflichten.

3)

4)

3) Di prendere atto che l'accertamento dell'importo dell'immobile di proprietà comunale oggetto del presente preliminare di permuta verrà fatto con atto amministrativo separato a seguito della stipula del relativo contratto preliminare di permuta.

3) Zur Kenntnis zu nehmen, dass die Feststellung der Einnahme mit Bezug auf die gemeindeeigenen Liegenschaften, die Gegenstand des Tauschvorvertrages sind, mit einer getrennten Verwaltungsmaßnahme und zwar nach erfolgtem Abschluss des Tauschvorvertrages getätigt wird.

4) Di autorizzare il signor Sindaco o un suo delegato a stipulare il preliminare di permuta di cui in oggetto.

4) Den Herrn Bürgermeister oder seinen Stellvertreter zu ermächtigen, den Tauschvorvertrag laut Betreff dieses Beschlussaktes abzuschließen.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue :

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welches nach erfolgter Lesung und Bestätigung wie Folgt unterzeichnet wird:

---

**Il Segretario Generale**  
**Der Generalsekretär**

**Il Presidente**  
**Der Vorsitzende**

F.to DOTT. ANTONIO TRAVAGLIA

F.to DOTT. LUIGI SPAGNOLLI

---

Publicato all'Albo Pretorio digitale il 02/01/2015 per 10 giorni consecutivi.

Veröffentlicht an der digitalen Amtstafel am 02/01/2015 für die Dauer von 10 aufeinanderfolgenden Tagen.

Divenuta esecutiva il 12/01/2015 ai sensi dell'art. 79 del vigente T.U.O.C.

Im Sinne des Art. 79 des geltenden E.T.G.O. am 12/01/2015 vollstreckbar geworden.

Bolzano/Bozen, .....

Il Segretario Generale / Der Generalsekretär

02/01/2015

f.to / gez.

---

Per copia conforme all'originale, rilasciata in carta libera per uso amministrativo.

Für die Übereinstimmung der Abschrift mit der Urschrift, auf stempelfreiem Papier für Verwaltungszwecke.

---

Di dare atto che, ai sensi dell'art 79 comma 5 del DPR. 01.02.2005 n. 3/L, entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Es wird darauf hingewiesen, dass im Sinne des Art. Nr. 79, Abs. Nr. 5 des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L jeder Bürger gegen alle Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben kann. Innerhalb von 60 Tagen ab der Vollstreckbarkeit des Beschlusses kann gegen die vorliegende Maßnahme Beschwerde beim Verwaltungs-



gerichtshof, Aut. Sektion Bozen, geführt werden